

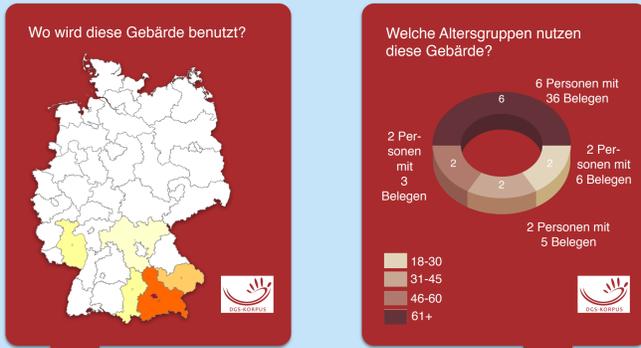
„Wörterbuch“
Hier werden keine **Wörter** beschrieben, sondern **Gebärden** der DGS.

Das „Wörterbuch“ wird auch nicht als **Buch** veröffentlicht, sondern **online** im Internet.

So können Gebärden, Beispielsätze und andere Informationen in DGS als Filme gezeigt werden.

Korpusbasiert
Korpusbasiert bedeutet:
• Das Wörterbuch wird auf der Grundlage einer Datensammlung sprachlicher Daten (Korpus) erstellt.
• Wir haben 330 Personen aus ganz Deutschland gefilmt. Jeweils zwei Personen haben sich in DGS über verschiedene Dinge unterhalten. Das sind ca. 560 Stunden Film in DGS.
• Die Gebärden der DGS und ihr Gebrauch werden im Wörterbuch so beschrieben, wie sie in den Daten vorkommen.
• Die Beispiele im Wörterbuch kommen direkt aus dem Filmmaterial des DGS-Korpus.
• Wir haben bereits über 480000 einzelne Gebärden (Belege) im Filmmaterial erfasst und den verschiedenen Gebärden der DGS zugeordnet.

Ergebnisse aus dem Korpus:



Aufbau des Wörterbuchs

- Der wichtigste Teil des Wörterbuchs sind die **Einträge**.
- In einem Eintrag findet man alle Angaben zur Form, Bedeutung und Verwendung einer Gebärde sowie Beispielsätze aus dem Korpus.
- Es gibt verschiedene Wege, nach Gebärden zu suchen und die passenden Einträge zu finden:
 - **Suche über die Gebärdenform** (z.B. nach Handform und Ausführungsstelle)
 - Suche über den **Sachgruppen-Index** (zu einem bestimmten Thema)
 - Suche über den **Deutsch-Index** (mit einem deutschen Wort)
- In den Einträgen findet man viele Verweise auf andere Gebärden:
 - auf Gebärden mit ähnlicher oder entgegengesetzter Bedeutung,
 - auf formgleiche und formähnliche Gebärden.

Diese Informationen enthält ein Eintrag:

366
FORM: 366.1, 366.2
KOMMENTAR: Gebärde wird v.a. von älteren Gehörlosen aus Bayern verwendet
REGIONALITÄT: Bayern
GRAMMATIK: invariant
BEDEUTUNG 1: MUND-BILD: mann erwachsene Person männlichen Geschlechts; DEUTSCHE ÜBERSETZUNGEN: Mann; BEISPIELE: [Über die Schulzeit.] Der Mann mit der Brille kam später dazu. [Ein Mann ist eine Person, die Schurmbart, Hut und Jacke trägt.]
BEDEUTUNG 2: MUND-BILD: mann männliche Person in einer Ehe oder (ehelichen) Partnerschaft; DEUTSCHE ÜBERSETZUNGEN: Mann (Ehe); Partner; Gatte; ÜBERSETZUNGEN: [Reaktion auf die Gesprächspartnerin, diese überlegt, ob sie bald in Rente gehen soll.] Wenn dein Mann finanziell gut dastet. [Thema: Deaflympics in Köln] Mein Mann ist als Nationalspieler in der Disziplin Schießen dorthin gefahren.
ZUSAMMENSETZUNGEN: (Possessivpronomen-) MEIN/ DEIN MANN; FORMÄHNLICH: 018260, 016100

Annotations:
- Hinweis zur regionalen Verbreitung: Diese Gebärde wird vor allem in Bayern verwendet.
- Zwei verschiedene Formen (Ausführungsvarianten): mit und ohne kreisende Bewegung.
- Hinweis zur Verwendung: Vor allem ältere Gehörlose verwenden diese Gebärde.
- typisches Mundbild.
- Bedeuts-beschreibung.
- Für Bedeutung 1: Beispielsätze aus dem Korpus.
- Jeder DGS-Beispielsatz erhält eine deutsche Übersetzung.
- Manchmal wird eine Zusatzinformation [in eckigen Klammern] gegeben.
- Für Bedeutung 2: Beispielsätze aus dem Korpus.
- Zu Bedeutung 1: Gebärden mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung.
- Zu Bedeutung 2: Gebärden mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung.
- Hinweis zu typischen Gebärdenkombinationen für diese Bedeutung.
- Hinweis auf Gebärden, die ähnlich aussehen.
- Hinweis zu typischen Kombinationen, an denen diese Gebärde beteiligt ist.

Caroline unterrichtet DGS. Sie bereitet für ihre Kursteilnehmer eine Übung zur visuellen Wahrnehmung vor. Sie sucht Gebärden, die **sehr ähnlich** aussehen, aber nichts miteinander zu tun haben.

In verschiedene Einträge nach Belieben schauen. In den Einträgen: formähnliche Gebärden.

Hans möchte noch mehr **Gebärden zum Thema Sport** lernen, damit er sich besser mit seinem gehörlosen Freund über ihr gemeinsames Hobby unterhalten kann.

Claudias Muttersprache ist DGS. Sie möchte gerne in einem Aufsatz auf **Deutsch** schreiben, was sie beim Gebärden mit dieser Gebärde ausdrückt. Wie könnte sie die Gebärde übersetzen?

In Suche über die Gebärdenform suchen. Im Eintrag: deutsche Übersetzungen.

Peter hat gelernt, dass man diese Gebärde für ‚Frieden‘ benutzt. Er möchte wissen, welche anderen **Bedeutungen** diese Gebärde noch hat.

Über den **Deutsch-Index** suchen: „Frieden“. Im Eintrag: Auflistung der Bedeutungen (mit Erklärung, Übersetzungen, bedeutungsähnliche Gebärden, gegensätzliche Gebärden, Beispiele).

Frauke möchte ein Gebärdengedicht machen, das nur aus Gebärden mit **der V-Handform** besteht.

Suche über den **Sachgruppen-Index** nach dem Thema „Sport“: Ergebnisliste.

Sophie möchte ihrem gehörlosen Neffen erklären, was ‚Experte‘ **bedeutet**. Welche Gebärden gibt es dafür? Welche anderen Gebärden kann sie zur Erklärung noch benutzen?

Über den **Deutsch-Index** suchen: „Experte“. Ergebnisliste. In den Einträgen: bedeutungsähnliche Gebärden; Beispielsätze.

Lea möchte Gebärdendolmetscherin werden. Sie hat diese Gebärde neu gelernt und möchte sich einen Überblick verschaffen, was sie **bedeutet** und wie man sie verwenden kann. Besonders gut findet sie es, viele **Verwendungsbeispiele** zu bekommen.

In Suche über die Gebärdenform suchen. Im Eintrag: Auflistung der Bedeutungen (mit Erklärung, Übersetzungen, bedeutungsähnliche Gebärden, gegensätzliche Gebärden, Beispiele).

Max ist sich nicht sicher, wie man diese Gebärde **richtig verwendet**. Kann man sie auch mit der Richtung von rechts nach links **ausführen**?

In Suche über die Gebärdenform suchen. Im Eintrag: Hinweise zur Grammatik; Beispielsätze.

Kevin möchte wissen, ob man diese beiden Gebärden **unterschiedlich verwendet**. Was sind die Unterschiede?

In Suche über die Gebärdenform suchen. In den Einträgen: Vergleich der in den Einträgen beschriebenen Verwendungen (Bedeutungen).